

商务日语核心系列教材

日本經濟關連

文章多讀

经贸日语 泛读

王丽 编著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

商务日语核心系列教材

经贸日语泛读

王丽 编著

上野真由美 审校

ISBN 978-7-301-06334-3
定价: 25.00元

北京
中国书店
地址: 北京

北京中国书店有限责任公司出版

成品尺寸: 182mm × 250mm

2010年1月第1版

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

经贸日语泛读/王丽编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2009

(商务日语核心系列教材)

ISBN 978-7-81134-582-7

I. 经… II. 王… III. 对外贸易 - 日语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教材 IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 188768 号

© 2010 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

经贸日语泛读

王 丽 编著

责任编辑: 伍爱凤 戴 菲

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 19 印张 381 千字

2010 年 1 月北京第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-582-7

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 29.00 元

出版说明

为促进商务日语学科建设,适应教学改革和创新的需要,对外经济贸易大学出版社联合对外经济贸易大学、南开大学等学校的骨干教师编写本套“商务日语核心系列教材”。本套教材主要适用于全国高等院校日语专业的本科生。

本套教材是针对目前教材选材陈旧的状况,根据市场经济发展的实际需要,贯彻商务日语教学的基本思路而编写的。体现了商务日语专业最新教学特点和要求,是面向 21 世纪的一套全新的立体化商务日语系列教材。将日语听说读写译基本技能与商务知识融合,力求培养新时代的实用型、复合型人才。

本套教材包括《商务日语写作》、《商务日语谈判》、《商务日语听说》、《商务日语翻译》、《商务日语文章选读》、《经贸日语泛读》等。本套教材不是封闭的,而是随着教学模式、课程设置的课时变化,不断推出新的教材。对外经济贸易大学出版社旨在广泛调动社会智力资源,与时俱进,推陈出新,推出一套适合新型商务日语专业本科学生的系列教材。

编纂者们不仅具有本专业的硕/博士学位,而且具有丰富的商务日语教学经验,他们集专业背景和教学经验于一身,这是本套教材编纂质量的重要保证。此外,本套教材配有课件等立体化教学资源,供教师教学参考。

对外经济贸易大学出版社

2009 年 1 月

前言

近年来,在经济全球化、经济信息化浪潮的推动下,《经贸日语泛读》课程已经纳入外语系专业课教学。但可供选择的教材不多,尤其是将日语语言知识融于经贸篇章理解,从篇章语用分析的角度,引导学生从文字表面意义中提炼作者观点的教材较少。本教材为适应这一需求而编写。

本教材从纯语法知识以外的层面,讨论相关词汇、句型等日语常见表达方式在具体语篇中所表达的真实意义。以分析句子之间的联系为主线,以引导学生归纳总结文字内涵的作者思路为目的。

本教材分为两部分,第一部分:基础篇;第二部分:应用篇。

第一部分基础篇供学生自习使用,共有日语解读示范文6篇。

基础篇的目的是阐述本教材篇章分析的基本方法,为应用篇的文章分析扫清日语阅读语言基础知识和经贸基础知识方面的障碍。

第二部分应用篇,共3章、20课。各章分别为:第一章经济类文章(10课);第二章金融类文章(5课);第三章社会问题相关文章(5课)。每课课文采取“插入式”导读的形式,引导学生一边读课文,一边归纳出作者的整体思路、大意。

本教材附有教师授课用电子课件,授课教师可向出版社申请从网上获得。为便于教师作演示性讲解,电子课件对应用篇各课文的难点,添加了中文归纳性释义。本课件由长春税务学院网络实验中心齐玮琳女士排版制作。

会坂収先生、夫人会坂明代女士为本教材提供了大量资料,并逐一与各位日文原作者及杂志社联系、沟通。没有他们二位的无私援助,就没有本教材的出版。

本教材引用的以下19位日文原作者(另有一位未透露姓名的作者),以及所刊杂志

社欣然同意免费使用其作品：

飯田健雄、宇沢弘文、岡本恵、木下悦二、草野豊己、熊野英生、小峰隆夫、柴田明夫、浪川攻、野崎造成、福永有夏、前川貢、松田英明、水野和夫、村中均、吉川洋、吉崎達彦、吉富勝、若杉隆平（以日文姓氏发音为序）。

本教材为吉林财经大学（原长春税务学院）出版立项教材，该院外语系刘曙野教授为本教材编写顾问；张明、丁文博、方明姬老师为文字校对做了大量工作。

谨向以上各位先生、女士，以及日本相关杂志社的辛勤劳动表示由衷的感谢。

感谢对外经济贸易大学出版社的支持，以及各位同仁的大力协助。

希望本教材能为我国的日语教学贡献微薄之力。不足之处，恳请批评指正。

编者

2009年7月

仅此致谢会坂攻先生及夫人会坂明代女士!

目次

第一編 基礎篇

文章解説示范文

范文 (一)	3
人口減少が続く社会になっても2%の経済成長は可能だ	3
Interview with 吉川洋 東京大学大学院経済学研究科教授	3
范文 (二)	
世界経済の爆弾——米国へのマネー流入に対する不安とは	7
熊野英生 第一生命経済研究所	7
范文 (三)	
競争力「1ドル=60円の円高に備えている」	21
范文 (四)	
円高にもろい日本の海外純資産180兆円	26
水野和夫 三菱UFJ証券チーフエコノミスト	26
范文 (五)	
小泉構造改革 ^{たみ} 民から官に先送りしたツケは改善されていない	40
水野和夫 三菱UFJ証券チーフエコノミスト	40
范文 (六)	
貿易と競争	44
福永有夏 静岡県立大学国際関係学部	44

第二部分 応用篇

第一章 経済関連文章	55
第一課 水野和夫 復活までの10年と成長力を検証する.....	55
第二課 水野和夫 製造業の収益モデルのむろさ.....	70
第三課 小峰隆夫 「円安景気」の果実を社員に広げよ.....	80
第四課 柴田明夫 1ドル=100ドルもありうるが2008~10年頃には60ドル.....	92
第五課 吉富勝 8000億ドルの経常赤字を解決するパン・パシフィック合意	104
第六課 木下悦二 世界的不均衡を巡って 一世界経済の構造変化の視点から(一).....	119
第七課 木下悦二 世界的不均衡を巡って 一世界経済の構造変化の視点から(二).....	135
第八課 村中 均 カタストロフィーによる国際貿易・海外直接投資理論(上)	150
第九課 若杉隆平 知的財産権の保護と貿易ルール.....	164
第十課 飯田健雄 ジャパン・ブランドの輪郭(上).....	174
第二章 金融関連文章	189
第一課 野崎浩成 10年サイクルの回復期に入った日本の銀行.....	189
第二課 草野豊己 ヘッジファンドの投資戦略.....	195
第三課 草野豊己 ドル暴落より怖いヘッジファンドバブル崩壊.....	205
第四課 浪川 攻 ゼロ金利解除 銀行の優先課題 流動化市場を創設し 納得の金利“価格”を.....	214
第五課 前川 貢 ドル資産を増やすチャンスを見逃すな.....	223

第三章 社会関連文章.....	233
第一課 宇沢弘文 格差社会を考える	233
第二課 吉崎達彦 安倍改革の行方.....	247
第三課 岡本恵也、松田英明 「世界的過剰貯蓄」 と「サブプライム問題」(一)	258
第四課 岡本恵也、松田英明 「世界的過剰貯蓄」 と「サブプライム問題」(二)	264
第五課 岡本恵也、松田英明 「世界的過剰貯蓄」 と「サブプライム問題」(三)	283



基础篇

所谓篇章，是指大于句子的语言单位，是“连贯而完整的较大的语言交际单位，如段落、整篇文章、会话等^①。”篇章分析的实质，就是分析各句之间的联系，并将其归纳提炼为连贯、完整的意义。篇章分析的过程就是解读文章。为此，本教材第一部分基础篇从篇章理解的角度，归纳总结文章，以“直白”或“导读”的形式引导学生解读示范文6篇。

① 李运兴《语篇翻译引论》2001 中国对外翻译出版公司 第16页

基础篇 文章解説示范文 (一)

Interview with 吉川洋^①

東京大学大学院経済学研究科教授

人口減少が続く社会になっても2%の経済成長は可能だ

株価が上昇し、冬のボーナスも増えるなど経済には明るい材料が増えてきた。デフ
レ脱却^{だっきやく}はいつか、人口減少は経済の足を引っ張らないのか、日本経済の現状分析と
実力診断を経済財政諮問会議民間議員でもある吉川洋・東京大学大学院教授に聞いた。

——2005年夏には、政府・日本銀行共に景気^{おど}踊り場^ばを脱却^{だっきやく}したと宣言しました。“失
われた10年”を経て、日本経済にようやく明るさが見えてきました。

今回の景気拡大は、02年1月から始まりました。当初^{当初}は輸出がリード役でしたが、
その後は内需^{けんいん}が牽引するようになりました。特に、リストラを進めてきた企業が設備
投資を増やし始めたことが効いています。以前から、民間需要主導の持続的成長をキ
ーワードにしてきましたが、文字どおりそのパターンになってきたと思います。03年
度、04年度、05年度とほぼ2%前後の成長が続いています。06年度に向けても民間主
導で2%前後の成長が続いていくと考えています。不良債権問題^{とうげ}が峠^{とうげ}を越えたことと
併せて構造改革が進んだことが明るさの見てきた理由です。

デフレ/通貨紧缩(defla[tion])

だっきやく

脱却/摆脱; ★不況~/摆脱萧条

…の足を引っ張らないのか=…の足を引っ張るでしょう/拖…后腿

しもん

諮問/咨询

けいきおど

景気踊り場/经济复苏的瓶颈

ないじゅ

内需/内需

リストラ/企业重建、裁员下岗(restructuring: リストラクチャリングの略)

…と併せて/与…同时; (强调后面的内容≈不仅…而且)

…が…だ/正是…

【导读: 当初⇒その後⇒特に: 出口、内需, 尤其是推进重组的企业增加设备投资发挥了拉动经济增长的作用。过去一直倡导民需主导的口号, 现在实现了这种模式。…不良债权的问题得到缓解以及结构改革的进展, 是经济展露曙光的原因。】

——2007 年度以降でも 2% 程度の成長を続けられますか。

そのことを考えるに当たっては、日本経済の潜在成長率がポイントになります。05 年が日本の人口のピークで、労働力人口はすでに 0.6% ぐらいずつ減り始めています。多くの人には人口が減少していくのだから潜在成長率はゼロぐらいじゃないかというイメージを持っています。しかし、私は 2% ぐらいだと見えています。

【直白: 这个问题的关键是经济潜在增长率。由于 05 年后人口递减, 大都认为潜在增长率为零。但我认为是 2%。】

——経済成長のエンジンは技術革新と資本への投資——その理由は何ですか。

先進国の経済成長を生み出す決定的要因は労働力人口ではないのです。技術革新と(投資によって増加する)資本が経済成長に寄与する比率のほうがずっと大きいのです。(編集部注: グラフの全要素生産性上昇率が技術革新に当たる)。

【直白: 技术革新和(投资带来的)资本(的增加)对经济增长的贡献更大。(下文为论据)】

日本の高度成長期を例にとるとよくわかります。当時の平均的な実質経済成長率は 10% でした。当時は年率で 5~6% 程度で労働力人口が伸びていたのではないかと思います。人々は少なくありません。しかし、当時の労働力人口の伸び率はわずか 1% です。残り 9% は労働生産性の伸びによるもの、つまり、技術革新と資本の増加が寄与して

いるのです。私は今後、労働生産性が 2%台で伸びていくと見ています。人口減少分を差し引いて潜在成長率は 2%となります。

じっしつせいちょうりつ

実質成長率/实际增长率(real growth rate)

物価の変動による影響を取り除いた成長率。

ろうどうせいさんせい

労働生産性/劳动生产率

きよ

寄与する/贡献; 对…帮助

ていど

X%程度/X%左右……

——技術革新のためには働く人たちのモラルとやる気が必要です。

それも働く人の頭数の問題ではありません。経済学の用語で言えば人的資本、人材の質の問題になります。技術革新は技術者だけのものではありません。企業家、経営者によるイノベーションも重要ですから、起業家精神も非常に重要な要素だ【←核心句】と考えています。ハード面の科学技術でいえば、日本はまだ世界のトップランナーの一つです。製造業を中心に技術革新を生み出す力があると思っています。実際、同じ製品を生産し、同じサービスを提供するだけでは、人口減少社会では売り上げを伸ばせないでしょう。

モラル/道德 (moral)

イノベーション/革新(innovation)、创新

トップランナー/领跑者(top runner)

きぎょうか

起業家/创业者

「では」——引起消极结果的假定条件

【直白: 技术革新不仅是技术人员, 而是全员的创业精神。日本在硬件科技方面—制造业等六面仍具有创新能力。如果仅提供同样的产品、同样的服务, 在人口减少的社会则无法提高销售额。】

——潜在成長率を実現するために必要な政策は何ですか。

中長期的に政府がやるべきことの筆頭は財政赤字の改善です。これを放置し、財政が破綻するようでは経済が混乱してしまいます。また今後、循環的に景気が冷え込み、財政を拡大しなければならない局面がきたときにも、現状のままでは財政が出動する余地がない。

ひつとう
…の筆頭/在…之前

はたん
破綻/～危机

ざいせい しゅつどう
財政が出動する/动用财政手段

【直白：从中长期来看，政府首先要做的就是改善财政赤字。理由1是财政危机导致经济混乱；理由2是当面临周期性景气低迷，必须扩大财政投入时，以目前的财政状况无力调整。】

幸い現在は解決の方面に向かっていると思います。税收は上向いています。2000年度に12兆円あった公共投資を現在七兆円にまで減らしました。10年代初頭にプライマリーバランス(国債の元利払い費以外の歳出と国債発行による収入以外の歳入の差)を黒字化するとしていますが、その方向で進んでいると見ています。

うわむ
上向く/向上；(行市)看涨

しょうとう
～初頭/～初期 ★20世紀～/20世纪初

プライマリーバランス/除去国债利息以外的年度支出与国债收入以外的年度收入之间的差额(primary balance)

がんにばら ひ
元利払い費/支付本利的费用；支付本金及利息的费用

さいしゅつ さいにゆう
歳出/财政支出(一个财政年度支出总额)；岁出←→歳入/财政收入

くるじか
黒字化する/扭转赤字、促使盈余

基础篇 文章解読示范文(二)

世界経済の爆弾——米国へのマネー流入に対する不安とは^①

くまのひでお
第一生命経済研究所 熊野英生

世界経済が抱える最大の難問の一つに、米国の対外不均衡問題、つまり米国が抱える巨額の経常赤字**問題がある**。米国の経常赤字拡大が続き、対外債務が**いずれ収束で**きなくなるとい**う思惑**が強まった**とき**、ドル暴落が現実味を帯びる。この問題は、対外不均衡の拡大が永続できなくなるとい**う意味で**、サステナビリティ問題（持続性問題）とも言われる。

たいがいふきんこう

対外不均衡/国際收支不平衡

けいじょうあかじ

経 常 赤 字 / 经常 性 赤 字 ; 国 际 收 支 经 常 往 来 账 户 的 赤 字 = 经 常 勘 定 赤 字

…に/作为…

しゅうそく

収 束 / 整顿

おもわく

思 惑 / 舆论

げんじつみ お

…が現実味を帯びる/具有现实意义; 面临…

つよ

…が強まった/…が強い

…とき/在…情况下; 如果…

【直白: 如果美国外债迟早无法控制的舆论强烈, 美元将面临暴跌。所以美国外债是世界经济的最大难题之一。】

米国の貿易赤字は2005年に7617億ドルに達し、今年も1～5月では、3179億ドルと前年同期比12.8%増と拡大し続けている。貿易赤字の拡大は原油高騰の影響もある

① 週刊『エコノミスト』臨時増刊2006年8月14日号 第8-11頁